

接触实践教学^[6]。实践教学应贯穿整个教育过程,按时间顺序可分为基础实践、专业理论实践和专业实践。

8.4 设立体现应用能力的考核方式 我国公共卫生的学术型博士研究生的毕业考核方式大都采用撰写毕业论文的形式,且为传统的专题论文形式。借鉴哈佛大学 DELTA 项目的经验,DrPH 培养应该在课题研究期间让研究生深入社会各大卫生、医疗机构,探索当今社会所存在的社会医疗、卫生保健等方面的实际问题,并尽可能与各大机构合作,收集准确的数据,挖掘更深层次的问题,在课题研究中探索能够解决当今我国实际存在的医疗卫生问题的方法。

参考文献

[1] 马司宇,张哲,陶婧婧,等.美国公共卫生教育的启示[J].

上海交通大学学报:医学版,2013,20(2):240-244.

• 医学教育 • doi:10.3969/j.issn.1671-8348.2015.33.047

[2] 景浩,马月丹.构建新型卫生事业管理专业人才培养模式[J].中医药管理杂志,2009,30(12):1096-1097.

[3] 徐爱军.我国卫生事业管理高等教育现状透视[J].中医教育,2008,15(5):18-20.

[4] 李颖,贺加.卫生事业管理专业研究生培养方案探讨[J].医学与哲学:人文社会医学版,2010,17(6):73-74.

[5] 张屹立,何雪芳,蔡旺,等.卫生事业管理专业应用型人才培养知识与能力结构现状调查[J].中国卫生事业管理,2013,23(4):285-287.

[6] 毛晨佳,许亮文.我国部分公共事业管理专业(卫生事业管理方向)培养方案现状研究[J].中国高等医学教育,2008,33(3):56-58.

(收稿日期:2015-06-08 修回日期:2015-08-16)

概念隐喻视角下中医术语英译研究*

王明树¹,刘伊娜^{2△}

(1.四川外国语大学国际关系学院 400031;2.重庆师范大学涉外商贸学院 401520)

[中图分类号] G4

[文献标识码] B

[文章编号] 1671-8348(2015)33-4743-02

国内外学者对中国文化中有关疾病和医药的概念隐喻早有研究。人们认为中国有关疾病的隐喻有两个来源:传统中国医学和西方医学实践。对医学隐喻分析后发现,有四组互相交叉的隐喻最为重要,即身体作为能源系统,身体作为内部气压环境,通过身体保持平衡的重要性,身体作为阴阳关系的代表。由此得出的结论是,跨文化隐喻分析会更好地理解具体的人如何构筑现实的概念,如何交际,如何完成认知过程^[1]。有研究^[2]从概念隐喻的视角探讨了《黄帝内经》隐喻语言的类型与功能,有学者^[3]又从概念隐喻的视角探讨了《金匮要略》黄汗病因病机。但迄今为止,鲜有人从概念隐喻角度探讨中医术语的命名原则与翻译问题。因此,本文拟在概念隐喻理论的框架下,结合纽马克的文本分类及语义翻译与交际翻译策略,以中医术语英译为例,探讨中医术语英译策略,旨在为中医术语的命名、翻译研究和实践提供一个崭新的视角。

1 概念隐喻理论概述

国内外隐喻研究由来已久,两千多年前亚里士多德在其著作《诗学》、《修辞学》中已有所研究。20世纪七八十年代,隐喻研究达到了 Lakoff、Johnson 等人戏称的“隐喻狂热”时代。隐喻在人们的日常生活中无处不在,不仅仅表现在语言中,还表现在思想和行为之中。1980年,有学者发表的《我们赖以生存的隐喻》一书对隐喻作了明确的界定:隐喻是“跨概念域的映射”,即人类用某一领域的经验来说明或理解另一领域的经验的一种认知活动,是新的语言意义产生的重要根源之一。隐喻的实质就是通过一类事物来理解和经历另一类事物。隐喻构成了概念系统,反映并影响对外在世界的理解和认知。隐喻是思维外化的展现。隐喻从传统修辞学的研究逐渐成为众多学科的研究对象。

在概念隐喻层次上,隐喻指的是“概念系统中的跨域映射”。用简单的话说就是,如果概念域 A 等于概念域 B,这就叫概念隐喻。而语言隐喻指的是语言层面上的隐喻,这些语言隐喻是由跨域映射在语言上的表现形式,也就是跨域映射的词语或者其他表达形式。例如,在英语中,研究得最多的概念隐喻是“人生是一段旅程”。在这个隐喻中,“旅程”为“人生”提供了大量的隐喻表达,比如:(1)他在生活中迷失了方向;(2)他不知道该何去何从;(3)他站在人生的十字路口。以上都是语言隐喻,它们是概念隐喻“人生是一段旅程”的具体表现。这说明了人们是如何理解“人生”的:人们用“旅程”这个概念帮助自己组织、理解“人生”这个概念。总之,隐喻作为一种现象,不仅是语言的表达,还是概念的映射。

隐喻映射论主要有以下主要思想:(1)隐喻是人类认知事物的一种方式;(2)隐喻是概念性的,隐喻可以通过人类的认知和推理将一个概念域系统地、对应地映射到另一个概念域,而抽象性的隐喻主要是以空间概念为解除映射而成;(3)概念隐喻是人类共有的语言现象和思维;(4)隐喻有一个完整的系统,包括本体隐喻、方位隐喻和结构隐喻;(5)隐喻的跨域映射遵循一定的认知原则。

2 概念隐喻的主要类型与中医术语的命名

有学者将隐喻分为 3 大类:结构隐喻(Structural Metaphors)、方位隐喻(Orientational Metaphors)与本体隐喻(Ontological Metaphors),中医术语的命名也与此 3 类隐喻有关。

2.1 结构隐喻 结构隐喻指隐喻中始源概念域的结构可系统地转移到目标概念域中去,使得后者可按照前者的结构来系统地加以理解。在传统中医里,人们把阴阳五行中的“金、木、水、火、土”分别对应人的身体器官“肺、肝、肾、心、脾”,并以此

* 基金项目:四川外国语大学校级科研项目(sisu201404)。 作者简介:王明树(1966—),教授,博士,主要从事认知语言学、翻译理论与实践研究。 △ 通讯作者,E-mail:32773252@qq.com。

来诊断和治疗疾病。如：“五轮、土不制水、佐金平木、金实不鸣”等。

2.2 方位隐喻 方位隐喻指人们总是借用一些表示具体方位的概念(如上下、左右、内外、前后、远近、高低、深浅、中心-边缘)或方位关系的概念去喻指一些抽象概念或抽象关系,甚至某种说不清、道不明的心理状态。如言脉象“上下左右之脉”、言气机“古非出入,则无以生长壮老已”,言刺法“前后相应,逆从得失”^[5]。又如:上热下寒、上消、外寒、外湿等等。

2.3 本体隐喻 本体隐喻指人们用关于物体的概念或概念结构来认识和理解自己的经验。如可将抽象的概念喻说成具体的物体,可使后者的有关特征映射到前者,其中主要包括实体隐喻和容器隐喻:(1)实体隐喻(Entity Metaphors)指人们把经验视作实体或物质,通过后者来理解前者,就可对经验作出相应的物质性描写,如中医中的“逆流挽舟”指在治疗疾病的过程中就像“逆流挽舟”一样,可以达到清里热而又解表邪的目的。(2)容器隐喻(Container Metaphors)指人们可以把本体(不是容器的事物、事件、行动、视野、活动、状态、心境等)视为一种容器,一个容器有有限的空间,有边缘、表面、中心及深度等等。在中医术语里,身体本身就是一个容器,有很多术语与容器隐喻有关,如“表寒里热、宣通水道、漏睛脓出”等。

3 概念隐喻理论与中医术语英译

纽马克根据目的语言功能学说,提出了他的“文本分类说”(Text Typology)。他将各种文本体裁按其功能划分为 3 大类,即“表达型文本”(expressive text)、“信息型文本”(informative text)和“呼唤型文本”(vocative text),与赖斯的文本分类遥相呼应、互为关联,并指出译者应分别忠实于各自文本中的“原作者”、“真实性”和“读者层”。因而他提出,翻译中应根据不同文本功能分别采用“语义翻译”(semantic translation)和“交际翻译”(communicative translation)这两大翻译手法^[6]。作者认为中医术语的英译应针对不同的隐喻结构类型,分别采用语义翻译、交际翻译或语义-交际翻译策略。

3.1 语义翻译 语义翻译主要强调原文的真实性,旨在把原语中的文化意象传递给译语读者。因此,对于中医术语以结构隐喻命名的术语,而且当概念域之间存在全部对等映射时,译者可以采用语义翻译。例如在翻译中医术语“白虎汤”、“青龙汤”、“紫雪丹”、“桃花汤”时,译者就可采用语义翻译分别译为:White Tiger Decoction, Blue Dragon Decoction, Purple-Snow Pellet and Peach Blossom Decoction。又如中医术语“引火归元”(意指将上起之火引回到命门之中)即可译为:conduct fire to its origin。语义翻译最大的好处在于译文既忠实于原文的意义,又能把中国传统医学中的意象传递给译语读者。

3.2 交际翻译 交际翻译主要强调“译语读者”层面,因此,对于中医术语以结构隐喻命名的术语,而且当概念域之间存在部分对等映射时,译者可以采用交际翻译。例如在翻译中医术语“走马喉风”、“走马牙疳”、“兔唇”、“茧唇”时,译者就可采用交际翻译分别译为:pyopharyngitis, pyoturgostomatitis, lagochellus 和 cheilocarcinoma。另外,对于中医术语以方位隐喻命名的术语,译者也可以采用交际翻译。例如:“上腕”、“上消”、“外寒”、“外湿”、“上热下寒”就可采用交际翻译分别译

为:supragastrosinus, supradiabetes, exocryosis, exohygrois 和 suprapyrosis and infracryosis。

3.3 语义-交际翻译 在语义翻译和交际翻译两大翻译的基础之上,纽马克进一步指出:“语义翻译用于表达型文本,交际翻译用于信息型和呼唤型文本”,但在翻译实践当中,一个文本的翻译不可能一种方法译到底,事实上是交际法与语义法在其中广泛交替使用。因此,某一译文可语义翻译法用得更多些(或少些),也可交际翻译法用得更多些(或少些)。即使在某一特定部分甚至单句中,两种译法都可多少不等地交替使用^[6]。实际上,纽马克在此所说的“语义翻译”和“交际翻译”都可“多少不等地交替使用”,即所说的语义-交际翻译。因此,在翻译中医术语以结构隐喻和实体隐喻命名的术语,当概念域之间存在零对等映射时,译者可采用语义-交际翻译。如:(1)“土不制水”指脾脏虚弱不能运化水湿,引起机体水液代谢障碍的病理译为:earth fails to control water (fluid metabolism disorder due to hyposplenofunction)。(2)“木喜条达”指肝主疏泄,具有调节气机的作用,宜调和畅达,不受抑郁译为:wood desires for growing freely (heptic aversion to stagnation)。(3)“奔豚”是中医的一个古病名,多因肾脏阴寒之气上逆或肝经气火冲逆所致译为:running-pig syndrome (a syndrome characterized by a feelings of gas rushing upthrough the throat to the throat from the lower abdomen)。在上面的例子中,译者首先采用语义翻译,然后采用交际翻译(括号里的内容),即语义-交际翻译来翻译“土不制水”、“木喜条达”和“奔豚”这 3 个中医术语。语义-交际翻译最大的好处在于译文既保留了中医术语中的文化意象,又能使译语读者更好地理解中医的奥秘。

中国传统医学博大精深,要想忠实而准确确定把中医术语译介绍给英语世界的读者,对于中医术语以结构隐喻命名的,而且当概念域之间存在对等映射时,译者可以采用语义翻译。如果概念域之间存在部分对等映射,译者则可采用交际翻译。如果概念域之间存在零对等映射,译者则可采用语义-交际翻译。本文在概念隐喻理论的框架下,结合纽马克的文本分类及语义翻译与交际翻译策略,以中医术语的命名和英译为例,探讨了中医术语英译策略,认为中医术语的英译应针对不同的隐喻结构类型,分别采用语义翻译、交际翻译或语义-交际翻译策略。

参考文献

- [1] 胡壮麟. 认知隐喻学[M]. 北京:北京大学出版社,2004:84.
- [2] 谢菁,贾春华.《黄帝内经》隐喻语言的类型与功能[J]. 中医药学报,2011(1):1-4.
- [3] 林佑益,贾春华.从概念隐喻角度探讨《金匱要略》黄汗病因病机[J]. 中医药学报,2012(6):1-4.
- [4] 李照国. 中医翻译导论[M]. 西安:西北工业大学出版社,1993:30.
- [5] 贾文波. 应用翻译功能论[M]. 2 版. 北京:中国对外翻译出版有限公司,2012:71.

(收稿日期:2015-07-08 修回日期:2015-08-21)